



Well played – Arabische Filmtage

Hidden Life, Hidden Love

Self-determination and discrimination in the Arab World

Berlin, Do.–So., 15.–18. November 2018 ■ Kino in der Kulturbrauerei ■ www.boell.de/filmtage

Well played – Arabische Filmtage **Hidden Life, Hidden Love – Self-determination and discrimination in the Arab World**

Die Filme der 5. Arabischen Filmtage der Heinrich-Böll-Stiftung handeln von Identitäten, von Sexualität, sexueller Selbstbestimmung und Diskriminierung in der arabischen Welt. Zwar hat sich im Laufe der letzten Jahre die Lage von lesbischen, schwulen, bisexuellen, transgender und intersexuellen Menschen verbessert, dennoch werden solche Identitäten zu oft noch tabuisiert, wenn nicht gar als Verbrechen angesehen. Wer nicht in die gesellschaftlichen Normen passt, wird bestraft, eingesperrt, gefoltert oder gar hingerichtet.

Die Arabischen Filmtage bieten in einer Reihe von eindrucksvollen Dokumentar-, Kurz- und Spielfilmen einen Einblick in die alltägliche Lebenswirklichkeit von Frauen und Männern, die sich dem Konformitätsdruck arabischer Gesellschaften verweigern. Sie zeigen Menschen, die die Hürden des alltäglichen Lebens mit Mut und Kraft angehen – Männer und Frauen, die ihre Spielräume nutzen und sich aktiv in ihre Gesellschaften einmischen. Filmschaffende aus Marokko, Tunesien, Palästina, Jordanien, dem Libanon und den Vereinigten Arabischen Emiraten entwerfen ein Kaleidoskop der Vielfalt in der arabischen Welt – in Filmen, die mitreißen, anregen und nachdenklich machen.

Das Programm präsentiert spannende, berührende und mitreißende Filme, mit Inputs und Q&As der Filmschaffenden und eine öffentliche Podiumsdiskussion.

The 5th Arab Film Days of the Heinrich Böll Foundation presents identities and stories about sexual representation, self-determination and discrimination in the Arab World. The acceptance of lesbian, gay, bi-sexual, transgender and intersexual people has improved in the last years, but nonetheless it is also reflected as a taboo and a criminal act. If people do not fit in the norms of societies, they are often confronted with fines, prison, torture and even death penalty.

The Film Days showcases a range of remarkable documentaries, short and feature films, which provide a window into the day-to-day realities of women and men who refuse to accept the norms in Arab societies and face life's challenges with courage and strength. These men and women search and find room to manoeuvre and take action in a society that has severe problems with sexual orientation and gender identities besides the «regular» norms. Filmmakers from Morocco, Tunisia, Palestine, Jordan, Lebanon and the UAE show the diversity of strong and courageous women and men in the Arab World – in films that captivate, inspire and give cause for reflection.

The Film Days offers public screenings, meetings with local as well as foreign filmmakers and a panel discussion.

Donnerstag, 15. November 2018

19.30 Upon the Shadow | Eröffnungsfilm

Dokumentarfilm, Nada Mezni Hafaiedh, Tunesien 2017, 80 min, OmeU



Wir entdecken die geheimnisvolle Seite von Amina Shoui (Ex-Mitglied von Femen) und begleiten sie durch ihren Alltag. Sie lebt zusammen mit mehreren LGBT-Freunden, die alle von ihren Familien verstoßen wurden. Durch Amina lernen wir sie und ihre Geschichten kennen, nämlich die von Sandra (Transvestit), Ramy (schwul), Ayoub (schwul), Atef (schwul und Transvestit). Bei vielen überraschenden Ereignissen sind wir hautnah dabei...
Im Anschluss Q&A mit einer Protagonistin

Feature Documentary, OV with English subtitles

This film lets the audience discover the mysterious side of Amina Shoui (former Femen) and her daily life. Her friends of the LGBT community, who live at her home, have been rejected by their families and the society. Through Amina, we dive into their stories: Sandra (transvestite), Ramy (gay), Ayoub (gay), Atef (gay and transvestite). Many unexpected events keep coming and caught live...
Followed by Q&A with a Protagonist

22.00 Salvation Army

Spielfilm, Abdellah Taïa, Marokko, 2013, 84 min, OmeU



In einem Arbeiterviertel der marokkanischen Stadt Casablanca versucht Abdellah, ein homosexueller Teenager, sich ein eigenes Leben aufzubauen inmitten seiner großen Familie, gefangen zwischen seiner autoritären Mutter und einem älteren Bruder, den er vergöttert.

Feature Fiction, OV with English subtitles

In a working class neighborhood in Casablanca, Abdellah, a homosexual teen, tries to build his own life within his big family, caught between an authoritarian mother and an older brother, who he adores.

Freitag, 16. November 2018

17.30 Mondial 2010

Experimenteller Kurzfilm, Roy Dib, Libanon 2014, 20 min, OmeU



Mondial 2010 ist ein Film über Liebe und Verortungen. Ein schwules libanesisches Paar beschließt, einen Ausflug nach Ramallah zu unternehmen. Mit ihrer Kamera filmen und dokumentieren sie ihre Reise über die Landstraßen. Über die Gespräche des Paares tauchen die Zuschauer/innen in das Universum einer verblühenden und schwindenden Stadt ein.

Short Experimental, OV with English subtitles

Mondial 2010 is a film about love and place. A Lebanese gay couple decides to take a road trip to Ramallah. The film is recorded with their camera as they chronicle their journey. The viewers are invited through the couple's conversations into the universe of a fading city.

Eccomi ... Eccoti (Here I Am, Here You Are)

Dokumentarfilm, Raed Rafei, Libanon 2017, 68 min, OmeU

Zwei Männer. Zwei Realitäten. Und die Suche nach einer Zukunft in einer Welt belagert von realen und imaginierten Grenzen. *Eccomi... Eccoti* ist eine virtuelle Reise zwischen Italien und dem Libanon. Der Regisseur, der aufgrund der strikten europäischen Visumsbedingungen in einer Fernbeziehung mit seinem Partner lebt, fügt in einer filmischen Collage gemeinsame Momente zusammen – in einem unermüdlichen und sehnsüchtigen Versuch, einen möglichen Alltag für das Paar zu schaffen. Er befragt seinen Partner, Sandro, über dessen Jugend und das Streben einer Generation Homosexueller nach Anerkennung in einer feindlichen Umgebung. Zurück in seiner Heimat hat der Regisseur mit dem schwierigen Verhältnis zu seinem Vater sowie mit einer Gesellschaft kämpfen, die Homosexualität bestenfalls als Verirrung betrachtet. Im Schwebestadium zwischen Europa, dem verheißenen Land für Homosexuelle, das jedoch für das Paar unerreichbar bleibt und der arabischen Realität, die sein Wesen ablehnt, sucht der Regisseur Trost in der Wärme der Beziehung.



Feature Documentary, OV with English subtitles

Two men. Two realities. And a quest for a common future in a world beset with real and imaginary boundaries. Eccomi... Eccoti unfolds as a virtual road trip navigating between Italy and Lebanon. Conditioned to live in a long distance relationship with his partner because of strict European visa regulations, the director patches together the moments shared together in an attempt to create a possible day-to-day reality for their couple. He questions his partner, Sandro, about his youth and the striving of a generation of gays to assert their homosexuality in a hostile environment. Back in his homeland, the director grapples with his own difficult relationship with his father and a society that regards homosexuality as an aberration. Stuck in limbo between Europe, a promise land for homosexuals but that remains inaccessible, and the Arab reality, that rejects his nature, the director seeks solace in the warmth of the couple.

19.30 Only Men Go to the Grave

Spielfilm, Abdullah Alkaabi, VAE/Iran, 2016, 80 min, OmeU



Nach dem Ende des Irak-Iran Krieges 1988 empfängt eine erblindete Mutter ihre Töchter, zu denen sie lange keinen Kontakt mehr gehabt hatte, um ihnen ein Geheimnis anzuvertrauen. Sie stirbt jedoch unverhergesehen, ehe sie sich noch offenbaren kann. Bei der Beerdigung versuchen die Töchter, mit dem plötzlichen Tod der Mutter zurecht zu kommen, und wollen gemeinsam das Geheimnis lüften, indem sie unter den Trauergästen nach Anhaltspunkten suchen. Während der Beerdigung gerät ihr Leben jedoch zunehmend aus den Fugen: Lang verborgene Konflikte in der Familie brechen wieder aus, und sie selbst müssen sich mit ihren eigenen Geheimnissen, ihren eigenen Schuldgefühlen auseinandersetzen. Als eine ihnen unbekanntes ehemalige Geliebte

Informationen

Donnerstag, 15. November – Sonntag, 18. November 2018

Kino in der Kulturbrauerei, Schönhauser Allee 36, 10435 Berlin

Tickets: 8 €, ermäßigt 6 €

Kartenverkauf ab 1. November zu den täglichen Kassenöffnungszeiten und online: www.cinestar.de/de/kulturbrauerei
Keine zusätzliche Anmeldung erforderlich

Details zu Programm, Filmen und Regisseur/innen unter boell.de/filmtage. Hier finden Sie auch aktuelle Infos bei kurzfristigen Programmänderungen.

Verkehrsverbindungen:

U-Bahn: U2 Eberswalder Straße; Tram: M1, M10, M12 Eberswalder Straße

Info: Birgit Arnhold, arnhold@boell.de

Kurator: Rabih El-Khoury

www.boell.de/filmtage



der Mutter eintrifft, ist die Familie zutiefst geschockt: Plötzlich hinterfragen die Töchter das gesamte Leben ihrer Mutter.

Feature Fiction, OV with English subtitles

After the Iraq-Iran war ended in 1988, a blind mother welcomes her estranged daughters to tell them a secret. Unfortunately, she accidentally dies while professing it. During the funeral, the daughters try to deal with their mother's sudden death while at the same time they work together to unveil her secret by looking for clues from visitors. Throughout, their own lives continue to unravel, giving room for buried family tensions to gradually surface while struggling to deal with their own secrets and deep-rooted guilt. All of a sudden, the daughters start to question everything about their mother's life after a peculiar encounter with one of her past female lovers, to the shock of the family.

22.00 As They Say

Kurzspielfilm, Hicham Ayouch, VAE/Marokko 2011, 13 min, OmeU

Vater und Sohn fahren zu einem gemeinsamen Angelwochenende in die Berge. Als der Sohn dem Vater gesteht, dass er schwul ist, eskaliert die Situation: Männlichkeitsproben, Rituale, Gewalt, Gefühlsruptionen, Sprachlosigkeit und ein unerwartetes Ende. Der Film zeugt nicht nur von einem Familien- und Generationenkonflikt, sondern platziert diesen inmitten der überwältigenden Landschaft des Rif-Gebirges, die darin selbst zum Akteur wird.



© As They Say

Short Fiction, OV with English subtitles

Father and son go on a fishing trip together into the mountains. When the son confesses to the father that he's gay, the situation escalates: tests of masculinity, rituals, violence, erupting feelings, speechlessness, and finally an unexpected end. Not only does the film attest to family and generational conflicts, but it positions these within the overwhelming landscape of the Rif mountains, which itself becomes one of the agents.



© Room for a Man

Room for a Man

Dokumentarfilm, Anthony Chidiac, Libanon 2017, 77 min, OmeU

Ein junger libanesischer Filmmacher, der in Beirut eine Wohnung mit Mutter und Hund teilt, lotet die eigene Identität neu aus, indem er sein Schlafzimmer renovieren lässt. Während die Bauarbeiter kommen und gehen, muss sich die konfliktträchtige Wohngemeinschaft neuen Fragen und alten Streitigkeiten stellen – und dabei kommt es zu unerwarteten Gefühlsausbrüchen ...

Im Anschluss Q & A mit Produzentin Carole Abboud

Feature Documentary, OV with English subtitles

A young Lebanese filmmaker who shares a Beirut apartment with his mother and pet dog sets about reconstructing his identity by renovating his bedroom. But as the male construction workers come and go in the freshly embattled household, new questions, old arguments and unexpected passions get stirred... Followed by Q&A with producer Carole Abboud

Samstag, 17. November 2018

15.00 May in the Summer

Spielfilm, Cherien Dabis, Jordanien/USA/Katar 2013, 99 min, OmeU

May im Sommer begleitet die weltgewandte New Yorkerin May Brennan

auf ihrer Reise zu ihrer Hochzeit in das Heim ihrer Kindheit in die jordanische Hauptstadt Amman. Kurz nachdem sie ihre Schwestern und ihre seit langer Zeit geschiedenen Eltern getroffen hat, bringen die unzähligen familiären und kulturellen Konflikte Mays Zukunftspläne gehörig ins Wanken.

Feature Fiction, OV with English subtitles

May in the Summer follows sophisticated New Yorker May Brennan to her childhood home of Amman, Jordan for her wedding. Shortly after reuniting with her sisters and their long since divorced parents, myriad familial and cultural conflicts lead May to question the big step she is about to take.



© May in the Summer, LLC

17.00 Podiumsdiskussion Panel Discussion

im Palais, Kulturbrauerei

Hidden Life, Hidden Love

Sexualität, sexuelle Selbstbestimmung und Diskriminierung in der Arabischen Welt

Sprache: Englisch/Deutsch mit Simultanübersetzung

Filmmacher/innen, Aktivist/innen und Expert/innen aus der Region und Deutschland diskutieren die politischen und gesellschaftlichen Lebenswirklichkeiten von Frauen und Männern, die sich dem Konformitätsdruck arabischer Gesellschaften verweigern. Über Menschen, die die Hürden des alltäglichen Lebens mit Mut und Kraft angehen – Männer und Frauen, die ihre Spielräume nutzen und sich aktiv in ihre Gesellschaften einmischen.

Filmmakers, activists and experts from the region and Germany will discuss the political and social realities of women and men who refuse to accept the norms in Arab societies and face life's challenges with courage and strength. About men and women who search and find room to manoeuvre and take action in a society that has severe problems with sexual orientation and gender identities besides the «regular» norms.

19.30 This Little Father Obsession

Dokumentarfilm, Selim Mourad, Libanon, 2016, 105 min, OmeU



© This Little Father Obsession

In diesem kaleidoskopartigen angelegten Familienfilm verbinden sich Dokumentation und Autofiktion. Der Film zeichnet nach, wie die Vielschichtigkeit der libanesischen Gesellschaft auf die Träume eines Einzelnen prallen und die ganze Wucht der patriarchalischen Gesellschaft auf den Wunsch nach Befreiung trifft. Der Filmemacher verfolgt das Porträt einer Familie, in der er seinen Platz sucht. Als letzter Nachkomme, der seine Fruchtbarkeit verloren hat und sich von Männern angezogen fühlt, fragt er sich, von wem er wirklich abstammt und konfrontiert seinen Vater mit seinen Obsessionen, während ihr Familiensitz in Beirut vor dem Abriss steht. Die Wahrheit kommt ans Licht, als er gemeinsam mit seinem Vater einen vergessenen Verwandten aufspürt.

Im Anschluss Q & A mit Produzentin Carole Abboud

Feature Documentary, OV with English subtitles

A kaleidoscopic family film blending documentary and auto-fiction, This Little Father Obsession sees the complexity of Lebanese society confronted with the personal aspirations of an individual, and the weight of patriarchal tradition with the desire for emancipation. The filmmaker traces the portrait of a family in which he is trying to find his place. The last descendant, losing his fertility, attracted to men, he is wondering about filiations and confronting his father with his obsessions at a time when their family house in Beirut is waiting to be demolished. Truth unveils as they go on a quest together to find a forgotten relative. Followed by Q&A with producer Carole Abboud

22.00 The Great Safae

Experimenteller Kurzfilm, Randa Maroufi, Frankreich/Marokko 2014, 16 min, OmeU

Diesen Experimentalfilm inspirierte eine real existierende Person, genannt Die Große Safae. Als Hausangestellte arbeitete der Transvestit einige Jahre lang bei der Familie Maroufi in Marokko, ohne dass diese um seine «wahre» sexuelle Identität wusste.



© The Great Safae

Short Experimental, OV with English subtitles

This experimental piece is inspired by a real-life character known as The Great Safae. A transvestite, he spent part of his life working as a domestic for Maroufi's family in Morocco, who was quite unaware of his «true» sexual identity.



© Lola Pater

Lola Pater

Spielfilm, Nadir Moknèche, Frankreich/Belgien 2017, 95 min, OmeU

Nach dem Tod seiner Mutter beschließt Zino, den Vater zu suchen. Doch vor 25 Jahren wurde Farid zu Lola...

Feature Fiction, OV with English subtitles

When his mother dies, Zino decides to go looking for his father. But 25 years ago, Farid became Lola...

Sonntag, 18. November 2018

17.30 Three Centimeters

Kurzspielfilm, Lara Zeidan, GB/Libanon 2018, 9 min, OmeU

Im ältesten Vergnügungspark Beiruts fahren drei Freundinnen Riesenrad.

Auf diesem klaustrophobischen Ausflug im Freien reden sie über sehr persönliche Dinge – darüber, was sich aus drei Zentimetern machen lässt und über Joannas Trennung. Suzies Tipp, wie mit Trennungen am besten umzugehen ist, führt jedoch zu einem überraschenden Geständnis.

Im Anschluss Q & A mit Regisseurin Lara Zeidan

Short Fiction, OV with English subtitles

In the oldest fun park of Beirut, four young female friends go on a Ferris Wheel ride. During this claustrophobic open-air journey, they touch on intimate subjects, from making best use of three centimeters to Joanna's recent breakup. However, Suzie's breakup advice leads to an unexpected confession.

Followed by Q&A with director Lara Zeidan



© Three Centimeters

E-Muet

Dokumentarfilm, Corinne Shawi, Libanon 2013, 52 min, OmeU

Nanou erste Liebe geht jäh zuende. Rajwa lässt sich vorsichtig auf eine monogame Beziehung ein. Zwischen 2008 und 2013 begleitet die Filmmacherin Corinne Shawi sie und ihre Geschichten in ihrer Leidenschaft, ihrem Schmerz und bei dem anhaltenden Versuch, ins Herz der Dinge vorzudringen: In die verborgenen Windungen und Abgründe der Liebe, um so die Wahrheit zu finden – und letztlich vorzustoßen bis in den Kern der eigenen, nicht greifbaren Person. Filmmacherin Corinne Shawi betritt Nanous und Rajwas Welten, um Antworten auf ihre eigenen Fragen zu finden, und über den Blick in beider Leben neue Formen der Liebe zu entdecken.



© E-Muet

Feature documentary, OV with English subtitles

Nanou's first true love story comes to an abrupt end. Rajwa treads carefully into a monogamous relationship. From 2008 to 2013, filmmaker Corinne Shawi accompanied them through their stories of passion and anguish, carrying with them their determination to arrive at the heart of things: to enter the hidden crevices of love, to uncover truth, all for the ever-elusive goal of understanding the essence of their own complex personalities. Filmmaker Corinne Shawi enters their world to find answers to her own questions, to use their lives as her lens into discovering new forms of love.

19.30 Hide and Seek

Kurzfilm, Mark Karam, Libanon 2018, 8 min, OmeU

Zwei Männer streifen durch die Straßen Beiruts. Nur, dass es kein Tourismus ist.



© Hide and Seek

Short Fiction, OV with English subtitles

Two guys roaming the streets of Beirut. Except this is no tourism.

Mr Gay Syria

Dokumentarfilm, Ayşe Toprak, Frankreich/Deutschland/Türkei 2017, 89 min, OmdtU

Mr Gay Syria erzählt von zwei schwulen syrischen Männern, die versuchen, ihr Leben in der Fremde wieder aufzubauen, nachdem sie gezwungen waren, ihr Heimatland zu verlassen. Husein arbeitet als Friseur in Istanbul und lebt ein Doppelleben zwischen seiner konservativen Familie, die er am Wochenende sieht und seiner schwulen Identität in der Metropole. Mahmoud ist der Gründer der syrischen LGBTI-Bewegung und hat seit einigen Jahren Asyl in Berlin erhalten. Was sie zusammenbringt, ist ein Traum: Sie wollen am internationalen Schönheitswettbewerb «Mr Gay World» teilnehmen. Wird der Traum wahr oder zerschellt er an der Flüchtlingskrise und den Konflikten schwuler Identitäten in der muslimischen Welt?

Im Anschluss Q & A mit Protagonist Mahmoud Hassino



© Mr Gay Syria, Bradley Stecker

Feature documentary, OV with German subtitles

Mr Gay Syria follows two gay Syrian refugees who are trying to rebuild their lives. Husein is a barber in Istanbul, living a double life between his conservative family and his gay identity. Mahmoud is the founder of Syria's LGBTI movement and is a refugee in Berlin. What brings them together is a dream: to participate in an international beauty contest as an escape from their trapped lives and an answer to their invisibility. Will the dream come true or will the refugee crisis and the harsh consequences of being gay in the Muslim world shatter it to pieces? Followed by Q&A with protagonist Mahmoud Hassino

22.00 Chronic

Spielfilm, Mohamed Sabbah, Libanon/Deutschland 2017, 89 min, OmeU

Omar, ein libanesischer Fotograf, hat ein besonderes Verhältnis zum Tod und versucht, seine Trauer durch ein neues Projekt zu leben. Nach einem Casting empfängt er drei Gäste, einen nach dem anderen. Ein Tag, ein Haus, Körper äußern Geschichten von Sex, Liebe und Trauma in der Stadt Beirut.

Im Anschluss Q & A mit Regisseur Mohamed Sabbah

Feature Fiction, OV with English subtitles

Omar, a photographer, has a special experience with death. He is trying to express it through a new project. One day, three photo sessions and witnesses. Between the walls of a studio, one photographer and three people meet up after a casting. Bodies express stories of sex, love and trauma in the city of Beirut. Followed by Q&A with filmmaker Mohamed Sabbah



© Chronic